

พัฒนาการตำนานพื้นบ้านจีน – ไทยในยุคปัจจุบัน : ศึกษาเปรียบเทียบ
บทละครเรื่อง “นางพญางูขาว” กับภาพยนตร์เรื่อง “นางนาค”

A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE – THAI FOLKLORES CURRENTLY DEPICTED IN
THE PLAY “THE WHITE SERPENT” AND THE MOVIE “NANG NAK”

中泰古代民间传说的现代演绎
— 电视剧《白蛇传》与电影《幽魂娜娜》比较研究



โดย
นางสาวเพ็ญฤดี เหล่าปทุมวิโรจน์
(刘美春)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชารรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2554

วิทยานิพนธ์	พัฒนาการตำนานพื้นบ้านจีน – ไทยในยุคปัจจุบัน : ศึกษาเปรียบเทียบ บทละครเรื่อง “นางพญางูขาว” กับบทภาพยนตร์เรื่อง “นางนาก” A Comparative Study of Chinese – Thai Folklores Currently Depicted in the Play “The White Serpent” and the Movie “Nang Nak” 中泰古代民间传说的现代演绎 —电视剧《白蛇传》与电影《幽魂娜娜》比较研究
ชื่อนักศึกษา	นางสาวพีญฤดี เหล่าปทุมวิโรจน์ (刘美春)
รหัสประจำตัว	524091
อาจารย์ที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ฟาน จวิน
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2553

บทคัดย่อ

ประเทศจีนเป็นประเทศที่มีพื้นที่กว้างใหญ่ไพศาล และอุดมไปด้วยทรัพยากรมากมาย มีประวัติศาสตร์ยาวนาน ทั้งยังเป็นแหล่งรวมมรดกทางวัฒนธรรมที่เก่าแก่อีกด้วย มรดกทางวัฒนธรรมเหล่านี้ ตำนานพื้นบ้านนับเป็นดอกผลที่ค่อนข้างโดดเด่น โดยเฉพาะตำนานเรื่อง “นางพญางูขาว” ถือว่าเป็นหนึ่งในสี่เรื่องของตำนานพื้นบ้านที่มีชื่อเสียงของจีน เป็นวรรณกรรมพื้นบ้านที่มีประวัติยาวนาน มีเนื้อหาหลักซึ่งและเป็นที่น่าสนใจของชาวบ้านตลอดมา ตำนานดังกล่าว เกิดขึ้นสมัยราชวงศ์ซ่ง บริเวณพื้นที่มณฑลหังโจว ซูโจว และเจิ้นเจียง เล่าขานกันว่า ปีศาจงูตนหนึ่งได้บำเพ็ญเพียรจนสามารถแปลงร่างเป็นมนุษย์และได้พบกับปลูซุนคนธรรมดา เนื้อหาสะท้อนให้เห็นถึงสังคมและการดำเนินชีวิตในสมัยนั้น ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณี แนวคิดทางคุณธรรมและจริยธรรม อีกทั้งวัฒนธรรมพื้นบ้านในด้านต่าง ๆ โดยแม้จะผ่านการบอกเล่าด้วยปากหรือถ่ายทอดเป็นตัวอักษรมาเป็นเวลาราวแปดร้อยปีแล้ว “นางพญางูขาว” ก็ยังเป็นตำนานเล่าขานจนถึงยุคปัจจุบันไม่เสื่อมคลาย

จากอดีตถึงปัจจุบัน ประเทศไทยเป็นประเทศหนึ่งที่เต็มไปด้วยเรื่องราวเร้นลับ มีเรื่องเล่าขานเกี่ยวกับนิทานหรือตำนานภูตผีปีศาจมากมาย “นางนาก” ซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับภูตผีปีศาจเรื่องหนึ่ง จึงเปรียบเหมือน “นางพญางูขาว” ฉบับภาษาไทย เรื่องราวของผี “นางนาก” อุบัติขึ้นราวร้อยปีที่แล้ว ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 4) ในสมัยนั้นประเทศไทยยังปกครองด้วยระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ และยังมีระบบข้าทาสบริวาร วิทยาการด้านต่าง ๆ ยังไม่เจริญ ชาวบ้านมีความเชื่อในเรื่องไสยศาสตร์และภูตผีปีศาจ ในขณะเดียวกัน ผู้คนก็ได้รับอิทธิพล

จากการกล่อมเกลாதงพุทธศาสนาอย่างลึกซึ้ง ซึ่งศาสนาพุทธมีผลต่อการดำเนินชีวิตของคนไทยในสมัยนั้นค่อนข้างมาก และวัดวาอารามก็เป็นศูนย์รวมของสังคมและศาสนาของชาวบ้านชาวเมือง

“นางพญางูขาว” และ “นางนาค” ต่างเป็นตำนานพื้นบ้านที่มีชื่อเสียงของจีนและไทยมาเป็นเวลานาน มีเนื้อหาที่บรรยายถึงความรักระหว่างปีศาจกับมนุษย์ หรือผีสาวกับปูลุชนคนธรรมดา ซึ่งเป็นการสะท้อนถึงแก่นของความรักและความกักตึงของภูตผีปีศาจ ตลอดจนความปรารถนาของมนุษย์ ในขณะที่ยังมีชีวิตอยู่ ในเวลาเดียวกัน ตำนานพื้นบ้านทั้งสองเรื่องนี้ ยังสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของผู้คนในสังคม รวมถึงแนวคิดทางด้านคุณธรรมและจริยธรรม อันเป็นสิ่งแสดงถึงจิตวิญญาณทางวัฒนธรรมพื้นบ้านของไทย - จีนทั้งสองประเทศได้เป็นอย่างดี

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ใช้วิธีการศึกษาเปรียบเทียบ โดยใช้ตำนานพื้นบ้านของจีนเรื่อง “นางพญางูขาว” ในรูปของบทละครโทรทัศน์ 30 ตอน และนิยายภูตผีเรื่อง “นางนาค” ในรูปของภาพยนตร์ไทย ซึ่งเป็นการนำเสนอในรูปแบบสมัยใหม่ โดยจะศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความต่าง รวมถึงภูมิหลังอย่างลึกซึ้ง พร้อมทั้งศึกษาภาพลักษณ์ของตัวละครของตำนานที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน และศึกษาตำนานที่ได้พัฒนาการผ่านบทละครโทรทัศน์และภาพยนตร์ในยุคปัจจุบันว่ามีการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงอย่างไร นอกจากนี้ยังสะท้อนให้เห็นถึงทัศนคติในด้านความรัก ความเชื่อเรื่องภูตผีปีศาจ ศีลธรรมความถูกต้องและวัฒนธรรมทางศาสนาของผู้คนทั้งสองประเทศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็นสามบทใหญ่ บทที่หนึ่ง วิเคราะห์สรุปความเป็นมาของตำนานพื้นบ้าน “นางพญางูขาว” และ “นางนาค” โดยศึกษารายละเอียดความเป็นมาจากตำนานพื้นบ้าน “นางพญางูขาว” จนก้าวเข้าสู่รูปของบทละครโทรทัศน์ และความเป็นมาของนิยายภูตผี “นางนาค” จนกระทั่งก้าวเข้าสู่รูปของภาพยนตร์ไทย เน้นการวิเคราะห์ถึงมูลเหตุแห่งการเกิดโศกนาฏกรรม บทสรุปของอิทธิพลที่ได้รับในจริยธรรมของสังคมศักดินา บทที่สอง เปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของตัวละครจากตำนานพื้นบ้านทั้งสองเรื่อง โดยศึกษาค้นคว้าความเหมือนและความแตกต่างในแง่มุมของความรัก ความเชื่อเรื่องภูตผีปีศาจ หลักแห่งคุณธรรมจริยธรรมและวัฒนธรรมทางศาสนาอย่างลึกซึ้ง บทที่สาม วิเคราะห์แยกแยะถึงทัศนคติทางศาสนาที่สะท้อนในตำนานพื้นบ้าน “นางพญางูขาว” และ “นางนาค” โดยศึกษาจากรูปแบบของศิลปะการแสดง วัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในบทละครและภาพยนตร์อย่างละเอียด

คำสำคัญ: นางพญางูขาว นางนาค พัฒนาการปัจจุบัน จริยธรรมของสังคมศักดินา
ศาสนา ทัศนคติด้านความรัก

Thesis Title A Comparative Study of Chinese – Thai Folklores Currently Depicted in the Play “The White Serpent” and the Movie “Nang Nak”

By Miss Penlurdee Laopratoomvirote

Identification 524091

Advisor Associate Professor Fan Jun

Degree Master of Arts (M.A.)

Major Modern and Contemporary Chinese Literature

Academic Year 2010

ABSTRACT

China is a large country with resources in abundance. It has had a long history, and preserved plenty of age-old cultural heritage. Among this so-called cultural heritage, traditional folklore is by far the most outstanding fruit, especially the legend of “The White Serpent”. This legend has been regarded as one of the four most famous traditional stories of China with long-standing history. It has got profound content that leaves a great impression on folks. This legend was originated during The Song Dynasty in and around cities of Hangzhou, Suzhou and Zhenjiang. It was told that a female white snake demon had practiced for years to attain immortality, eventually she was able to disguise herself in a human form, and lastly fell in love with an ordinary man. The story reflects social environments and people’s ways of lives at the time. It also depicts customs and traditions, social and moral etiquette, as well as traditional cultures in all aspects. And although it has been described in words and written literature for about eight hundred years now, “The White Serpent” is still a living legend without falling into a decline.

From ancient time until today, Thailand is a country full of mystery and myth. There have been lots of tales and stories about ghosts and spirits. “Nang Nak” is a story about ghosts and can be dubbed as “The White Serpent” in Thai version. This story was originated about a hundred years ago in the reign of King Rama the Fourth (also known as King Mongkut). During that time, Thailand was still under monarchy ruling and slavery also existed. Science and systematic learning in all aspects were not up to the standard. Folks tended to be

superstitious and believed in power of magic, as well as ghosts and spirits. In the meantime, people were deeply attached to Buddhism. At the time, Buddhism had pretty strong influences on Thai people as a whole, and Thai temples generally served as social and religious centers for the people.

Both the legends of “The White Serpent” and “Nang Nak” have long been well-known traditional folklore of China and Thailand. Each of them has portrayed pictures depicting love and passion between a demon and a gentleman, also between a ghost and a common man, reflecting the essence of love and loyalty from spiritual figures, as well as the desire of a human being when he is still alive. Meanwhile, these two folk stories have illustrated the people’s ways of lives at that time, the social and moral etiquette, representing the spirit of Thai-Chinese traditional cultures from the two nations.

This thesis employs a comparative study approach in making the analysis. It has focused on the legend of the White Serpent in the form of television series with 30 episodes in length, and the ghost story of Nang Nak in the form of Thai movie, both of which are new reproductions. It would profoundly study and analyze the similarities and differences, as well as the background of the two legends. It would also touch on the images of characters inside the stories which have had things in common, and look into the stories if there have been developments and improvements when reproduced in the forms of television series and movies. In addition, it would study to reflect the view of love, the belief in ghosts and spirits, moral and righteousness, as well as religious values of people from the two nations.

This thesis divides into three main chapters. The first chapter analyzes the historic background of the traditional stories namely “The White Serpent” and “Nang Nak” by looking into details from mere folklore of The White Serpent until it was transformed into a television series, and also from a legendary ghost story of Nang Nak until it entered the movie presentation. The study emphasizes the cause of tragedies and summarizes the influence derived during the time of feudal ruling. The second chapter compares the similarities and differences of respective characters from the two folk stories by making researches in the view of love, the belief in ghosts and spirits as well as the principles of morality, social etiquette and cultural aspects of religion. The third chapter analyzes and differentiates the religious attitudes

reflected in the folk stories of “The White Serpent” and “Nang Nak” by studying the art of presentations and the cultural value profoundly hidden in the play and the movie themselves.

Keyword: The White Serpent; Nang Nak; modern-day deductive reasoning;
feudal etiquette code; Buddhism; the view of love



论文题目 中泰古代民间传说的现代演绎
——电视剧《白蛇传》与电影《幽魂娜娜》比较研究

研究生姓名 刘美春

学号 No. 524091

指导老师 范军 副教授

学位级别 硕士学位

学科、专业 中国现当代文学

届别、年度 2010

摘要

中国是一个地大物博、历史悠久的国家，民间蕴藏着极为丰富的民族文化遗产。在这些文化遗产中，民间传说更是取得了丰硕的成果。《白蛇传》就是中国四大民间传说之一，是流传久远、妇孺皆知的民间文学作品，是一个具有深刻内涵、优美动人的民间传说。故事发生在宋朝时的杭州、苏州及镇江等地，描述了一个修炼成人形的蛇精与人的曲折爱情故事，反映了当时的社会生活、风俗习惯、思想道德观念以及民族文化精神等诸方面的内容。经历了八百年左右的口头和文本的传播，《白蛇传》至今还是传诵不衰。

自古以来，泰国就是一个充满神秘色彩的国家，古灵精怪的故事传说非常多，《幽魂娜娜》就是其中一个著名的例子，被称作是泰国版的《白蛇传》。《幽魂娜娜》故事发生在百年前的拉玛四世统治的时期，当时的泰国是封建制度和奴隶制度并存的国家，科学并不发达，人们对鬼神普遍存在迷信的心理。当时的人民也受到佛教观念的深刻影响，佛教对泰国人的日常生活产生了强烈的影响，寺庙就是社会生活和宗教生活的中心。

《白蛇传》与《幽魂娜娜》皆是在各自的国家流传久远的民间传说，分别描写了人妖之恋与人鬼之恋，表达了妖鬼对爱情的忠贞以及对人世生活的眷恋，同时两大传说也反映了当时社会的风俗习惯和道德观念，体现出中泰两国的民族文化精神。

本文运用了比较研究的方法。这两部影视剧是《白蛇传》和《幽魂娜娜》这两大传说的现代演绎，通过比较研究 30 集连续剧《白蛇传》与电影《幽魂娜娜》去研究两者之间的异同和背后的深刻内涵。探讨故事类型类似的两个传说在情节结构、人物形象等方面的异同，这两个传说在现代影视剧中的发展演变，以及其中所反映出的两国民众的爱情观念、鬼神观念、道德伦理和宗教文化。

本文的主体共分为三章。第一章，综述《白蛇传》与《幽魂娜娜》的故事渊源。阐述两部民间传说到电视剧的《白蛇传》与从民间传说到电影的《幽魂娜娜》，着重分析悲剧发生的缘由，论述封建礼教对两部影视剧的影响。第二章，对两部影视剧的人物形象之异同进行比较分析。在爱情观念、鬼神观念、道德伦理和宗教文化上的异同点进行深化研究。第三章，深入剖析《白蛇传》与《幽魂娜娜》所反映的宗教观。由两部影视剧的艺术形式，对两部影视剧中所承载的文化内涵也力图进行深入的探讨。

关键词：白蛇传；幽魂娜娜；现代演绎；封建礼教；佛教；爱情观

引言

一、选题缘由和意义

《白蛇传》是中国四大民间传说之一，描绘了一个凄美的人与妖的爱情故事，塑造了敢爱敢恨的白素贞这一形象鲜明的人物，反映了人们冲破封建道德束缚，向往美好爱情的强烈愿望，也反映了当时的社会风俗和思想状况。《白蛇传》的故事对中国的影响力非常深远，原因在于，故事本身蕴含着丰富的佛教思想，同时人们也通过故事中白蛇与许仙追求自由爱情所受到的种种阻挠乃至残忍的扼杀，寄寓了对于束缚人性自由的封建伦理观的不满。

《幽魂娜娜》是泰国人耳熟能详的一个鬼怪故事，故事描绘了一个令人不可思议的爱情传说，人死后灵魂因为对世间的深深眷恋而不愿离去，依然坚定地守候爱情的故事，故事女主人公对爱情的坚贞不移令人印象深刻，尽管因为无尽的执着，女主人公留在世间害了不少人，然而故事的主旨还是赞扬了这种不离不弃的爱情观念，在故事发生时处于奴隶制度、封建制度双重压迫下的泰国是难能可贵的。故事中有非常明显的佛教因素，充满着佛法广大无边，导人向善的思想，显示了佛教对泰国人民生活习俗、观念思想的深刻影响。

这两个故事分别都是两国流传广、影响深的民间故事，不仅展示了故事发生年代两国的社会风貌，渗透着深深的佛教影响，而且借助人鬼、人妖间坚贞不渝的爱情，赞美了爱情的伟大，抨击了封建伦理道德对人们的思想造成的束缚。

二、研究目标、对象和方法

本论文选取吴家骀导演 30 集连续剧《白蛇传》（刘涛主演白蛇，中央电视台电视剧制作中心制作，2006）与拿西尼米布尔导演的电影《幽魂娜娜》（萨伊凯洛恩普拉主演娜娜，1999），着重考察文艺作品对两个故事的现代演绎，研究两者之间的异同和背后的深刻内涵，探讨故事类型类似的两个传说在情节

结构、人物形象等方面的异同，这两个传说在现代影视剧中的发展演变，这将有助于揭示中泰两国在爱情观念、鬼神观念、道德伦理和宗教文化上的异同点，可以为两国封建制度的社会影响研究、传统鬼神观念与生死观念的探索，人民宗教观念的面貌考察以及两国文化的相互影响方面的问题，提供一定的参考依据。

三、研究现状

3.1 《白蛇传》

在中国，开始对《白蛇传》传说的学术研究工作，是在 20 世纪 20、30 年代，以鲁迅杂文《论雷峰塔的倒掉》^[1]为发轫点，引发了一场由全国各大报刊纷纷参与的热烈讨论。主要文章除了鲁迅杂文之外，还有十多篇，诸如：钱静方《白蛇传弹词考》（《小说考证》卷下第 90—93 页，商务印书馆 1924 年版）、秦女、凌云的《白蛇传考证》（《中法大学月刊》第 2 卷第 3—4 期，1932 年 12 月、1933 年 1 月）、谢兴尧的《白蛇传与佛教》（《晨报·学园》1935 年 3 月 21 日）、霭庭的《白蛇传故事起源之推测》（《天地人》第 1 卷第 10 期）、访秋的《白蛇传故事的演变》（《晨报·学园》1936 年 10 月 6—8 日）、曹聚仁的《白娘娘传说中的悲剧成因》（《论语》第 107 期）、赵景深的《弹词考证·白蛇传》（北京：商务印书馆 1938 年版）等。他们探讨的重点是白蛇故事的起源或来历，大体可以赵景深先生的起源说法为代表。

20 世纪 50—60 年代，中国社会进入社会主义改造和建设时期，随着社会制度和意识形态的变迁，文化和文化研究都发生了重大的变化，导致《白蛇传》研究陷入低潮，尤其是文化大革命期间，文化界百花凋零，《白蛇传》的研究自然也因此中断了。

文化大革命后，改革开放新时期的 20 年间，是百年来《白蛇传》研究最为繁盛的时期，《白蛇传》的研究十分活跃。中国民间文艺研究会浙江分会于 80 年代初编印了《白蛇传资料索引》（《白蛇传》研究资料之二，1982 年 7 月）、《白蛇传故事资料选》（《白蛇传》研究资料之二，1983 年 5 月）、《白蛇传

[1] 鲁迅. 论雷峰塔的倒掉[J]. 北京. 1923 年 11 月 17 日.

故事歌谣曲艺资料选》（《白蛇传》研究资料之三，1983年5月）。同时，江苏省民间文学工作者协会及镇江分会编印了《白蛇传》（资料本），收录了该省民间文学家们新近从民众口头上录取的有关白蛇传传说的纪录稿26篇（主要是流传在镇江及周围地区的）。

至今也有大量的学者继续研究过《白蛇传》各方面的作品，专著如：丁乃通《中西叙事文学比较研究》，刘守华《中国民间故事史·宋元民间故事》，黄景春《民俗文化·民间传说》，刘守华、陈建宪《民间文学教程》等。单篇论文，如：马紫晨《白蛇传故事研究现状及其本源试析》，袁益梅《白蛇传故事的文化渊源》，张丹《白蛇传传说和镇江》，朱瑛《漫谈传统名剧〈白蛇传〉》，刘莹莹《试论白蛇传故事的嬗变》，戴不凡《试论〈白蛇传〉故事》等。

近年，在大学也有不少的研究生论文的研究生论题涉及《白蛇传》。例如，2002年首都师范大学的研究生李耘的毕业论文《白蛇传故事嬗变研究》；2003年郑州大学的研究生袁益梅的毕业论文《方成培〈雷峰塔〉传奇研究》；2004年四川大学的研究生张洪英的毕业论文《唐代蛇故事研究》；2006年山东大学的研究生李雯的毕业论文《二十世纪“三言二拍”传播研究》；2007年中央民族大学的研究张丽的毕业论文《白蛇传故事探微》；2008年复旦大学的研究生夏蕙筠的毕业论文《白蛇传》研究。

3.2 《幽魂娜娜》

在泰国文坛中，《幽魂娜娜》是根据真实故事敷衍出的泰国鬼故事，时至今日故事里的主角已成故事发生当地百姓信奉的神。对于研究《幽魂娜娜》的研究者或学者数量并不算多，大部分都是探讨《幽魂娜娜》的爱情悲剧的意义。例如：Anake Nawigamune：《Mae Nak Classical Ghost of Siam》Art & Culture，马迪群社，2007；Sujit Wongthes：《Mae Nak》，普通人社，2008；Wutai Chaiyanun：《Mae Nak》，Sangdao，2007；《泰莱报》刊登的《Mae Nak》，2009年5月23日。

《白蛇传》与《幽魂娜娜》故事除了以民间口头叙述作为主要的传播形式之外，通俗文艺也是这两篇民间传说从古至今流传中最显著的传播形式。至今新文艺形式是《白蛇传》与《幽魂娜娜》故事在现代的主要演绎形式，伴随

着现代化传播手段的出现，影视作品在《白蛇传》与《幽魂娜娜》故事的传承中正发挥着越来越重要的作用。

四、本论文的创新研究

本论文的创新点在于借助两个故事的经典影视作品，通过对两个故事的全面考察，从故事的渊源出发探索两个故事形成的社会、历史、文化原因，选取了封建伦理观念、佛教影响和爱情观三个角度对两个故事进行比较和分析，归纳出各自的异同点，同时也对两个故事的主要人物进行了一番考察，借此展示出两个故事人物塑造方面的特点和其在封建伦理观念、佛教影响和爱情观三个角度上的意义。

本论文对这样两个在两国具有如此丰富文化内涵，又颇具相似性的故事进行考察和对比，对中、泰两个东方文化间相互影响、相互渗透的具体表现提供了一个崭新的研究视角。

五、从书面形式、戏剧形态到影视艺术的演变

白蛇故事最早在唐人谷神子《博异志》中有一篇名为《李瓚》的短篇，写陇西男子李瓚与容貌美丽的白衣女子同居三日，回来后觉得满身腥气，“身重头旋”、“口虽语，但觉被底身渐消尽。揭被而视，空注水而已，惟有头存。”家人往寻白衣女宅，但见空园孤树，问邻居，则见树下常有一大白蛇出入。这篇的末尾还附上另一个故事，说宦宦子弟李瑄与一素衣女子交往，归后脑裂而卒。家人至前日留宿处查看，但见一枯槐树中有大蛇盘曲之迹。砍掘其树，得小白蛇数条。这两个故事已经初见白蛇影子，但故事只是为了说明妖魅害人的主题。

真正《白蛇传》的雏形是一部宋元话本，明人洪梗的《西湖三塔记》。它写宋孝宗淳熙年间，奚宣赞与白蛇精变化的白衣妇女结婚，后又几被其所害，幸得奚真人相救，三妖被镇于西湖三塔下。话本中的男主角是临安人，名字与许仙相近，白衣妇人又是白蛇所变，且有同伴，又都被镇压于西湖的塔下，与后来的白蛇故事有明显的渊源关系。

白蛇故事的进一步发展是在明代。明末冯梦龙《警世通言》中所辑录的话本《白娘子永镇雷峰塔》，讲述的白蛇的故事比以前复杂得多，也丰富得多。有了游湖借伞、订盟赠银、庭讯发配、赠符逐道等情节，同时塑造了众多的人物形象，白娘子、许仙等主要人物的性格也很突出。白娘子虽然未脱尽妖气，但已经是一个大胆追求爱情幸福的义妖。许仙则是一个庸俗、怯懦的小市民，胆小怕事，软弱动摇，与白娘子形成强烈的对比。这个话本描写白娘子与许仙的矛盾，为白蛇故事的进一步演变发展打下了很好的基础。

在小说方面，著名古吴墨浪子的《西湖佳话》之《雷峰怪迹》和沉树基编的两篇白蛇传故事、嘉庆年间玉山主人的《雷峰塔传奇》以及梦花馆主的《白蛇传前后集》和著名作家张恨水的小说《白蛇传》，都是白蛇故事发展的演变。

清代玉山主人的《雷峰塔传奇》十三回，吴炳文在序中说是为了“昭垂后世”，但从文中所述来看，作者对白蛇对爱情和幸福生活的追求是持肯定态度的。所以最后，作者还是写了一个“标黄榜名震金街，结花烛一家团聚”的美好结局。

至于清代梦花馆主的《白蛇传前后集》则完全从一个动人的民间故事改为一部长篇的神怪小说。作者在第一回的开头就表明了主旨：“原书的本意是说做了一个人不可以忘恩负义，就是一个妖怪也要报答前世的恩德，才能够修成道果，位列仙班”，有借鉴《大学》“可以人而不如鸟乎”一句，说明其写作目的。

20世纪50年代，对于《白蛇传》的发展衍变而言，是一个非常具有历史性意义的时期。政治上，特殊的政治环境将《白蛇传》推向了政治导向的框架之中，也正是人民革命主义的激进化，使《白蛇传》在短短的不到十年的时间里获得极其广泛的传播，书面文字的，舞台表演的，一批重要的政治理论家和才华卓越的小说家、戏剧家参与进来，夹杂着政治与艺术的双重标准，白蛇故事获得了意义非凡的书面重述和整体性的书面媒介以及戏剧媒介的传播。张恨水、田汉、赵清阁等著名作家都参与了白蛇传故事的重述，创作出一批传播广泛的小说和剧本。

近三十年，书面传播形式虽然较少，但其探索性却不容忽视。除了记录式的书面传播（如：孙蓉蓉编写的《白蛇传》）外，香港作家李碧华创作小说的《青蛇》和大陆作家李锐夫妇合写的白蛇传重述小说《人间》，都有着巨大的传播意义和建构价值。

于今可见的最早的白娘子故事的戏曲创作，是黄图珽看山阁刻本《雷峰塔》传奇。此本写成于清代雍乾时期，继承话本对白娘子性格的刻画，着力描写白娘子对爱情的执着追求。而且更多地点染了白娘子的温柔多情，在很大程度上削弱了白娘子的妖气。但从整部戏剧来看，他所持的还是封建正统的观念，对白娘子不合礼法的婚姻加以否定。从全剧的开端就看出他宣扬许、白的姻缘早由天定，非人力所能挽回。他还极力反对民间艺人在剧作中增加“生子得第”等情节，在《观演雷峰塔传奇·引》中说：“白娘，蛇妖也，而入衣冠之列，将置己身于何地邪？”这段话很露骨的说明在作者心里，白娘子仍然是一个妖。

乾隆中叶，先后出现了梨园旧抄本《雷峰塔》和水竹居本《雷峰塔》两个比较重要的本子。梨园旧抄本早于水竹居本，相传为陈嘉言父女的演出本。水竹居本是方成培对梨园旧抄本的改本，此本参考梨园本而增加《端阳》、《求草》、《水斗》、《断桥》、《合钵》诸出戏，奠定了《雷峰塔》传奇的悲剧冲突。并以其悲剧的深刻性和独特性，征服了广大的观众。随着悲剧冲突的深化，方本中几个人物的形象也发生了极大的变化。特别是《端阳》、《水斗》、《求草》、《断桥》等几出戏中，描写白娘子对理想生活的向往和追求，性格比黄本更深刻。她已经成为一个追求幸福生活的蛇仙，面对强大的迫害势力，尽管她的反抗具有很大的冲击力，但仍然以失败告终。白娘子在追求美，反抗丑的过程中被毁灭，构成了她的悲剧人生。这也正是《雷峰塔》传奇能流传至今仍有感人力量的重要原因。

客观上说，方本是诸多《雷峰塔》戏曲中比较完整和优秀的一个本子。他在《雷峰塔传奇·自序》中说，他认为旧本“辞鄙调伪”，故而“重为更定，遣词命意，颇极经营，务使有裨世道，以归雅正。”他为这一民间传说做了很好的刮光磨垢的工作，使这一人妖恋爱的悲剧故事家喻户晓。

此外，晚清时期的《雷峰宝卷》，第一次将前代各个话本或传奇中所说的宿缘解释的明白周详。只因一千七百年前，一条小白蛇临于乞丐刀下，被许仙的前生买来放生，白蛇因此要去报恩，与许仙有夫妻之分。释迦牟尼佛逼白蛇发誓，若有差池，愿受镇压之苦。宝卷增加这个开端，让人在一开始就感觉到冥冥之中有一股神奇的力量操纵着白蛇和许仙的悲剧命运。但是如果仅将《雷峰宝卷》看作是表现天数和因果报应，又过于简单化。其中还有一种伦理的因素在内。前篇写白蛇与许仙“夫妻恩爱如鱼水，一家和乐值千金”。中间穿插盗草救夫一节，又表现“从此夫妻多和睦，夫唱妇随甚殷情”。而合钵一节又描写夫妻、母子的离别之苦，主题仍是伦理。后篇写许梦蛟祭塔、认父、金榜题名等情节，最后终于救出母亲，“夫成佛来妻成仙”。这样上卷写夫妻之情，下卷写孝子之情，家庭人伦得到了完整而有力的体现，这才是宝卷真正要表达的内容。

今天的戏曲剧本《白蛇传》主要是由现代著名戏剧家田汉先生依据方成培的戏曲剧本《雷峰塔》整理改编的。剧中直接让白蛇和青蛇来到人间，删去了“许士麟祭塔”、“白素贞皈依佛门”等情节，只在尾声中暗示雷峰塔倒掉，白娘子获救。在“开生药铺”一节，交代了白娘子坐堂行医，治病救人，去掉了“盗府库银两”、“盗衣物”等有损白娘子形象的内容，让读者更觉白娘子可亲可近。

《雷峰塔》自清初盛行于戏剧舞台，两个世纪以来从未间断过，以京剧和川剧为首的《白蛇传》故事更是在舞台上经久不衰。各个地方戏剧也在不断地上演诸如《水斗》、《断桥》等著名剧目。总之，从宋元话本到《雷峰塔》传奇，再到各种地方戏《白蛇传》和文人小说，《白蛇传》故事经过千锤百炼，不断发展丰富，在思想和艺术上都达到了很高的水平，成为中国戏曲发展史上的一个重要剧目。

表演传播媒介方面，继承故事传统，对《白蛇传》的传统情节进行富于特色的保存和传播，戏剧表演媒介仍是主体。主要剧目有《游湖借伞》、《盗库银》（为武旦出手戏，有大刀、双鞭出手等，高难惊险，舞蹈优美，开打火爆，为名武旦宋德珠、阎世善、李金鸿、班世超、冀韵兰等的看家戏。解放后，关

肃霜把双鞭改成双剑)、《端阳惊变》、《水漫金山》、《断桥》、《祭塔》(为正工青衣唱工戏,也是初学青衣的开蒙戏,有长达三十八句难度很大的反二黄唱腔。从胡喜禄、陈德霖唱红后,梅兰芳、尚小云又都分别作了加工,遂成为梅派、尚派早年的优秀代表作)等,京剧四大名旦都曾演出该剧,除荀慧生以《白娘子》命名演全剧外,其他三位都不演全剧。梅兰芳以昆曲演《金山寺》和《断桥》两折,他先在北京向乔蕙兰、陈德霖等戏曲界老先生学习,迁居上海后,又向昆曲前辈丁兰荪学身段,与俞振飞等研究唱腔,经过梅兰芳在唱腔、身段、化装等各方面注入许多新的因素,使之成为梅派艺术的精品。尚小云以《雷峰塔》为重点,大段反二黄唱腔,优美动听,情感动人;程砚秋也只演《金山寺》和《断桥》。全本《白蛇传》,有不少著名的旦角都曾演过。1936年,北平《立言报》主持选举四小名旦,李世芳、毛世来、张君秋、宋德珠当选后曾在长安戏院合演一场《四白蛇传》。1947年因李世芳在青岛罹难,宋德珠又一时息影舞台,是年北京《纪事报》倡议再进行“新四小名旦”选举。8月1日开始投票,9月15日揭晓,历时45天。张君秋名列榜首,陈永玲、许翰英当选。选举后“新四小名旦”在华乐剧院同台合作演出《四白蛇传》。许翰英演《游湖借伞》、陈永玲演《水漫金山》、毛世来演《断桥合钵》、张君秋演《状元祭塔》。戏剧表演媒介对《白蛇传》的传承达到很高水平,其影响至为深远。

两部最早的电影媒介形态的《白蛇传》,它们是邵醉翁导演的三集《白蛇传》(影后胡蝶主演白蛇,黑白默片,天一影片公司出品,1926年完成第一、二集,1927年完成第三集。);杨小仲导演的《荒塔沉冤》(陈燕燕主演白蛇,黑白片,1939年出品)。

《白蛇传》二战以后被拍成影视作品还有1962年由邵氏出品的林黛版《白蛇传》;而后分别是1978年的林青霞版《真白蛇传》;1982年,汪明荃版舞台剧《白蛇传》;1990年,陈美琪版《奇幻人世间》;1993年,赵雅芝版《新白娘子传奇》;同年,王祖贤版《青蛇》;1995年,《白蛇后传》之《人间有爱》;2001年,范文芳版《青蛇与白蛇》。央视版《白蛇传》既保留了传统的故事框架,又在情节安排与人物设置上充分发挥艺术家的想象力,不

仅增添了新的情节线索，还建构起新的人物关系，使人物形象的情感内涵变得更加丰满与充实，在变通中提升了“白蛇传”故事的思想品格与艺术境界。



结 语

本论文讨论了两个故事中有关封建礼教、佛教的影响，比较了两个故事在伦理观上的观点，其实都说明了不少的问题，可以总结为以下几点。

一、《白蛇传》和《幽魂娜娜》分别是在中国和泰国非常有名的爱情故事，她们最重要的主题是爱情自由，反对束缚。中国和泰国都是古老的东方国家，对于古代先人留下的许多规定和习俗非常尊重，严格遵守，对于反叛的行为非常抵制，所以两个故事的焦点都集中在反对封建礼教上面，因为封建礼教限制了男女以自由的方式表达他们的爱，不仅要求男性在夫妻关系中要拥有绝对的主导地位，不容女性取而代之，而且对于人与妖、人与鬼的结合完全无法接受，不仅周围的人会极力阻挠，而且当权者或者精神上享有很高威望的人也会尽力破坏这样的结合，所以他们最终苦苦坚持的关系仍然无法长久地维持下去。

二、尽管一般人认为妖怪和鬼魂都是害人的，然而这两个故事所塑造的主角，身为妖怪的白素贞和身为鬼魂的娜娜，她们在情感上却都是有血有肉的，并非毫无智慧，只懂得害人以满足自己的欲望。她们也有自己的爱情，而且像人类一样愿意为了爱情牺牲和奉献，她们也有自己非常坚定的想要守护的人，她们也对自己想要过的美好生活有自己的想法并通过自己的行动来为这些想法奋斗，至少在妖怪和鬼魂中，还有这样一个群体，她们是理性的，有着善良的心，所以两个故事都颠覆了人们对妖怪和鬼魂的普遍印象，冲击了人们受封建礼教影响根深蒂固的“人妖殊途”、“人鬼殊途”的想法，这种对传统的挑战增加了这两个故事的吸引力。

三、白素贞和娜娜身上，在品德、样貌、言语和治家之道上都具有传统女性的特点，符合人们对传统女性的预期，然而她们又具有传统女性所不具有的反叛精神，为了爱情和自由，不甘于逆来顺受，勇敢地以实际行动追求自己的

幸福，与一切反对她们的势力，特别是代表封建礼教的势力作斗争，从这一点上看，又具有明显的女权主义的精神，代表着女性不愿意被束缚在传统的女性角色里，而是有自己的思想，愿意为自己的幸福而奉献与牺牲。

四、佛教对这两个故事的影响力最直接的表现就是最终收服白素贞和超度娜娜的都是得道的高僧，这说明两则故事都认为佛法是至高无上的，拥有最高的力量，唯有借助佛的力量才能最终解开人世间的灾厄，平息人的怨恨，法海和亚赞多大师最后都能够解救受苦的无辜百姓，同时让白素贞修炼升仙，让娜娜得到超生，她们由于执着的爱而产生的怨恨也终究由于高僧的正确引导而去除，从而得到爱情和人生的升华。

五、佛教最深层的影响在于这两个故事里体现出的佛教思想，包括了“因果报应”和“慈悲为怀”等。在《白蛇传》中，心地善良，常做好事的人最终都得到了好的结果，即使是白素贞，怀着一份对爱人的诚挚感情，尽管掀起过风浪，最终也得到了圆满结果，这体现了“因果报应”的思想。在《幽魂娜娜》中，尽管娜娜因为执念作了很多恶，亚赞多大师没有采取直接消灭她的方式，而是让她能够完全表达自己的爱，放下了执念，可以投胎重新做人，迎接充满希望的新生活，这正是体现了出家人“慈悲为怀”的本性。

六、两个故事都让人们对于爱情进行了深刻的思考，爱情应该是一种无私的奉献和牺牲，而且需要经过考验才能得到真正的爱情。爱情不应该是一种自私的占有和控制，因为故事里无论是白素贞还是娜娜，她们都因为想要控制和占有不为社会所接受的爱情，不仅伤害了别人，也伤害了她们的爱人，最后也伤害了自己，两个故事对这种爱情观是持否定态度的。然而，白素贞和娜娜历经艰辛，来之不易的幸福，证明了妖精和鬼魂也可以像人一样拥有对爱情忠贞不二的内心，愿意为爱情无怨无悔的付出与牺牲，两个故事又向人们证明，真正的爱情是无私的，是经受得住考验的。

与此同时，本论文也不能避免地存在一些缺点，以及研究不够深刻的地方：

一、在研究深度方面

《白蛇传》与《梁山伯与祝英台》、《孟姜女》、《牛郎织女》合称中国四大民间传说，被列入了中国“第一批国家级非物质文化遗产”，其影响非常深远，家喻户晓，该故事也出现在戏曲、小说、影视、动漫多种艺术形式中。由于中国文化的博大精深，《白蛇传》作为抨击封建礼教，赞美纯洁爱情的代表受到广泛关注，相关的研究非常多，对故事本身、故事的来龙去脉、故事反映的各种思想都研究得比较清楚，本论文得以采纳如此多的优秀研究成果，

与此相反，在泰国，《幽魂娜娜》的故事则没有受到那么大的重视，究其原因，其一，泰国是个佛教国家，而《幽魂娜娜》中有非常明显的佛教因素，人们认为故事本身的含义比较确定，认为研究价值不高；其二，娜娜用自己的法力杀人，使得《幽魂娜娜》在剧情上更容易被看作是一个鬼故事，所以，人们对故事的看法并不够正面，也不够重视，使得《幽魂娜娜》相关研究资料不足，在这方面本论文写作也受到限制。

二、在研究广度方面

《白蛇传》在中国广受关注，对其研究大部分都涉及到故事发生时代，故事形成过程的社会影响与思想影响，立意比较深。相反，《幽魂娜娜》的相关研究资料较少，笔者下了很大的功夫去收集，发现相关资料很少从道德思想的高度来研究故事中反映的精神，相关的文献显得比较单薄，所以本论文对《幽魂娜娜》中蕴含的道德思想的分析可能不够。

三、中国和泰国的封建文化差异

本论文分析封建礼教对两个故事的影响的时候，基本上是从中国最典型的封建文化特点出发，因为时间和精力有限，没有结合考察泰国在封建文化方面的特点，这可能造成研究的角度不够全面，以后的研究可以进一步根据泰国封建文化的特点，使用一套更加完整、更加客观的评价系统来分析两个故事中的封建礼教因素，应该可以得到更多有关两个故事思想内涵方面的成果。